

ShiJie WenXue MingZhu BaoKu

*Adam
yu pianyan*

世界文学名著宝库

傲慢与 偏见

[英]简·奥斯丁/著
郑红 范东生/译

安徽文艺出版社

*Adam
yu pianyan*

ShiJie WenXue MingZhu BaoKu



世界文学名著宝库

傲慢与偏见

[英] 简·奥斯丁 / 著
郑红 范东生 / 译

安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见/(英)奥斯丁(J. Austen)著;郑红、范东生译.
—合肥:安徽文艺出版社,2004.2
(世界文学名著宝库)
ISBN 7-5396-2386-1

I. 傲... II. ①奥...②郑...③范... III. 长篇小说—
英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 002120 号

傲慢与偏见 [英]奥斯丁 著 郑红 范东生 译

责任编辑:刘 哲

出 版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

网 址:www.awpub.com

发 行:安徽文艺出版社发行科

印 刷:安徽芜湖新华印务责任有限公司

开 本:850×1168 1/32

张:10.125

数:250.000

印 数:6000

版 次:2004 年 2 月第 1 版 2004 年 2 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN 7-5396-2386-1

定 价:12.00 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)。

出版说明

世界文学名著以其优美的文字、丰富的艺术表现及所展现的广阔的社会现实和深刻的思想内涵,长期以来一直为广大读者所喜爱。世界文学名著的阅读,对人们了解不同时代、不同民族的文化心理与审美情趣,对青少年在潜移默化中完善健全的人格,培养深厚的人文精神都有着不可替代的作用。为满足广大读者的需要,我们推出了这套插图本《世界文学名著宝库》。

插图本《世界文学名著宝库》虽然冠以“世界文学”,但其选目却仅为外国文学作品。本社长期以来一直致力于外国文学出版,拥有相当一批国内著名的译作者。特别是外国文学名著的出版,日积月累,渐有所成,形成了自己的独特品格,赢得了广大读者的厚爱。本丛书的编选,参考了国家教育部制定的语文课程标准课外阅读推荐书目,并在此基础上进一步扩大范围;所选作品多为本社积累的名家名译;为增加阅读趣味,所选作品都配有精美的插图。

本社将更进一步贴近新老读者,力求本丛书涵盖广泛、遴选严谨、编校细致、制作精良,以便于读者阅读、收藏;本社也期望新老读者关心本丛书,不断提出好的建议,以便更好地满足广大读者的需要。

安徽文艺出版社

译者的话

1775年12月16日,简·奥斯丁出生于英格兰的汉普郡斯蒂温顿村一个有着文化教养的牧师家庭,全家一直过着平静、小康的乡村生活。奥斯丁本人终生未嫁,她一生中大部分经历与这本《傲慢与偏见》所描绘的乡间社会情形十分相似。她的生命只有短短四十一年,在这期间,英国小说正处于一个青黄不接的过渡时期,没有产生任何重要作品。而奥斯丁所著的六部小说(《理智与伤感》、《傲慢与偏见》、《诺桑觉寺》、《曼斯菲尔德庄园》、《爱玛》和《劝导》),虽然总共才一百五十万字左右,但经过一百多年的考验,受到了世界各国一代又一代读者的称赞,部部堪称上乘之作。尤其是这部脍炙人口的《傲慢与偏见》和另一部名著《爱玛》,被公认为是世界文学宝库中不可多得的精品。

《傲慢与偏见》属于作者的前期作品。它与作者的其他五部小说一样,是以男女青年的恋爱婚姻为题材,中心故事是贝尼特太太嫁女儿,牵涉不过三五人家。最后五个女儿嫁出去了三个,众人皆各得其所。小说所描写的恋爱婚姻故事,生动地展现了当时英国社会不同阶层人们的价值观和婚姻观。但是,小说也明确地反映了作者自己不同于当时社会主流的婚姻观念。在作者看来,像夏绿蒂和科林斯那样,把婚姻完全建立在经济基础之上;还有像莉迪亚和威克姆那样,纯粹因为美貌和情欲走到一起,甚至未婚同居,都是不道德的。而像贝尼特夫人那样一心只想把女儿嫁给有名望、有家产的男人又实在庸俗不堪。不过,这部小说的主要情节,如书名所标示,是围绕着两位主人公的“傲慢与偏见”这一对矛盾而发展的。

小说的主题是从第三章的舞会上伊丽莎白和达西的见面开始切入。达西的傲慢来自其社会地位和才智所养成的高人一等的优越感;伊丽莎白的偏见则是因为受到达西的怠慢和对达西蔑视他人的

行为的反感。如同针尖对麦芒,两人正是在你来我往的矛盾冲突中经历了一次又一次感情波澜的冲击,也给读者的阅读提供了一层又一层的悬念,引导读者们越来越深地进入到主人公的精神境界。实际上,读者可以看到,在伊丽莎白和达西的矛盾互不相容的同时,两人还有着非常相似的一面:即都有敏锐的悟性、强烈而独立的个性,他们的洞察力和智慧都比同辈中的其他人高出一筹。正是由于他们这样的品质,才使得两人注意到对方的魅力,及时发现了自己身上的弱点,并勇敢面对,坚决纠正,傲慢的不再傲慢,有偏见的打消了偏见,最后终于幸福地走到了一起。

然而,小说最引人入胜的地方还在于对人物极其生动的描绘。书中主要人物一出场,就以其不同个性占据主要画面,尤其是他们那些个性鲜明、讥消生动的对话,活灵活现地展示了各自的品位和智力水平,折射出当时英国社会人们的世界观,使那些或“简单”或“复杂”的人物常常以令人啼笑皆非的方式,在不知不觉中就表现了自己,从而构建出引人入胜的故事情节。许多人读这本书都是因为该书以“最精湛的语言”,展现了作者“对人性的最透彻的理解”,四处洋溢着“机智和幽默”,令人感到“光彩夺目”,情趣盎然,回味无穷。

值得一提的是,小说在表现异性之间的相互吸引这一爱情主题时,刻意避免了过多表现炽热感情的描写,而是运用了很多抽象的词汇,如“对她感兴趣”,“处在某种危险之中”。主人公的许多感情之所以被理智化,主要是因为作者试图以伊丽莎白那种明察秋毫的才智为中介来表现人物和情节的。这样,热情不可避免地要么被解释为社交辞令(如婚姻、经济状况及教养等);要么被解释为个人的心理和品行。作者强调的是精神和品行的重要性。因此,小说中不乏理智和充满睿智的见解,尤其在贝尼特家的二小姐伊丽莎白身上,读者可以看到她是如何焦躁不安、忧心忡忡,而后又是如何激动不已,如何通过深思熟虑采取每一个积极的步骤。她不如姐姐简那样漂亮,但她却魅力四射。她有突出的智慧、锐利的目光、犀利的言辞,这些都与达西极其相配。书中的很多情节都是通过伊丽莎白的敏锐洞察而表现出来的。她对科林斯和夏绿蒂的为人和婚姻关系的判断;对家

里人的粗俗表现而感到的难堪；对威克姆的反感；还有她坚决地拒绝达西带有侮辱性的求婚，骄傲地与凯瑟琳夫人针锋相对，这一切都清晰地展现了伊丽莎白的道德观、智慧和勇气。她对达西的偏见，主要就来自于对自己优点的清醒意识以及强烈的个人自尊。她能够仔细审视自己的内心世界，有勇气面对不断变化的实际情况。最终以自己的理智赢得了真正属于自己的爱情。伊丽莎白是作者着意刻画的女性追求独立人格和婚姻自主权力的代表性人物，已成为英国文学画廊中一个不可取代的女性形象。

此外，《傲慢与偏见》这部小说的语言特色是讽刺与幽默。奥斯丁的讽刺艺术，不仅表现在一些典型人物的喜剧性格和语言风格上，也不仅表现在众多情节的喜剧性处理上，而且还融合在整个故事的反讽构思之中，让作品的结局对人们的主观臆想进行嘲讽。男主角达西最初断定，贝尼特家地位不高，贝夫人和几个小女儿也远算不上高雅，这几个女儿肯定很难找到有地位的男人，可后来恰恰是他自己向伊丽莎白表达爱慕之意，娶其为妻。而伊丽莎白也曾发誓决不嫁给达西，可最后还是心甘情愿地做了达西夫人。另一个带有幽默色彩的讽刺发生在高贵傲慢的凯瑟琳夫人身上。为了阻拦伊丽莎白和她的侄儿达西结成夫妻，她以自己尊贵的身份，亲自乘车赶往贝府，专门对伊丽莎白进行诅咒和恐吓，然后又严词训诫达西。可这之后没过多久，两个年轻人就美满地结合了。

奥斯丁的生活环境和她自己的阅历并不丰富，她的小说的题材全都是以当时英国乡间体面人家的婚姻大事为主题。她最关心的是女主人公——生于体面人家但没有丰裕陪嫁的淑女们的婚事。据她自己说，“乡间村庄里的三四户人家”是她“得心应手的好材料”。她还把自己的艺术比做在“二寸象牙”上“细细地描画”、最普通的生活，最普通的题材，却能使篇小说都成了经典之作，奥斯丁的小说既准确真实地反映了当时英国乡村的社会现状，又深刻地批判了中产阶级庸俗的婚姻观，同时还真切地展示了纯真爱情的曲折动人。

今天，奥斯丁所有的精雕细琢的作品均已成为世界文学中的瑰宝。各种各样的原文版本及其他语言的译本已拥有越来越多的读

者,许许多多的论文和专著对她的作品的各个方面进行了细致的研究。这说明,这些经过时间考验的现实主义文学作品已成为世界文学之林中的一棵常青树。而这位文坛巨匠也给全世界读者留下了深刻的印象,历史将永远记载着奥斯丁写下的光辉一页!

范东生

2003年9月

第一部



第一章

有钱的单身汉一定需要娶个太太，这是一条举世公认的真理。

这样的单身汉，在他初次踏入一个地方时，不管人们对他的了解有多缺乏，可既然这条真理已经在这一带人们的心目中根深蒂固，他当然就被视作某户人家里这个或那个女儿应得的财产。

“我亲爱的贝尼特先生，”有一天，贝尼特太太问丈夫，“尼日斐尔德花园终于租出去了，你知道这事儿吗？”

贝尼特先生说不知道。

“但它的确租出去了，”她答道，“朗太太刚刚来过这儿，她告诉我的。”

贝尼特先生没做声。

“你想知道是租给谁了吗？”贝尼特太太不耐烦地嚷道。

“你想说的话，我不妨听听。”

这话足够引她说下去了。

“哎呀，亲爱的，你一定要知道。朗太太说，尼日斐尔德花园被一个从英格兰北部来的阔少爷租了去；还说他星期一乘了一辆驷马大车来看了这个地方，对此地非常满意，当即就和莫里斯先生谈定了；他要在‘米伽勒节’^①来临之前搬过来，他的一些仆人下周末就过来。”

“他叫什么来着？”

“宾格利。”

^① 米伽勒节：在每年的9月29日，是纪念天使长米伽勒的基督教节日，为英国的四个结账日之一。雇佣用人、签租多在此日。

“他娶老婆了吗?”

“噢!他还是个单身汉,亲爱的,千真万确!一个单身的阔少爷,一年四五千镑的收入。我们的女儿可真走运!”

“这话怎讲?这跟女儿们能有什么关系?”

“我亲爱的先生,”太太回答道,“你怎么这么糊涂!你明知道我正想着把咱们的一个女儿给嫁出去。”

“他就是为这个来这安家的吗?”

“为这个!说什么呢,你!不过他没准会看上我们的一个女儿,所以,等他一来你就去会会他。”

“我用不着去。你和女儿们去好了,要么你打发她们自己去兴许倒更好些呢,因为你长得比她们哪一个也不差,宾格利先生可能更看重你呢。”

“亲爱的,你是在奉承我呢。我的确拥有过美貌,但现在可不敢夸口,说自个儿有什么出众的地方喽。一个女人家在养大了五个女儿后就不该再想着自己漂亮不漂亮了。”

“这么说来,一个女人家倒没多少时候是想着自己漂亮不漂亮啰。”

“不过,亲爱的,宾格利先生搬过来后,你一定要去拜访他。”

“老实说,这我可不敢保证。”

“替女儿们想想吧。想一想,咱们要是有一个女儿攀上了他,那该多好啊。威廉姆爵士和卢卡斯夫人决定去拜访他就是为了这个目的。你知道的,一般说来,他们是不随便拜访新邻居的。你一定得去,如果你不去,我们也就不可能去拜访他了。”

“你多虑了。我想,宾格利先生会很乐意见你们呢,而且,我会写上一封短笺给你带着,保证让他知道,我打心眼里同意他娶我们任何一个女儿,只要他看得上;不过,我会在信里为我的小莉琪^①多美言几句的。”

“我求你别做这样的事。莉琪一点也不比其他几个强;我觉得她

① 莉琪:贝家对二女儿伊丽莎白的昵称。

长得没有简一半好看，脾气也没有莉迪娅一半好。可你就是偏爱她。”

“她们没什么值得夸赞的地方，”他答道，“她们跟别的女孩子一样傻乎乎的，缺知少识；但莉琪比她的姐妹们要聪明些。”

“好先生，你怎么忍心这样糟蹋自己的骨肉？把我惹恼，你就快活了。你丝毫不体谅我那脆弱的神经。”

“你错怪我了，亲爱的。我极其尊重你的神经，它们是我的老朋友了。至少在最近的二十年里就一直听你郑重其事地提到过它们。”

“啊！你不知道我多难受哟。”

“不过我希望你这毛病能好起来，能活着见到更多的一年有四五千镑收入的阔少爷搬到我们这地方来。”

“就是有二十个这样的人来也白搭，因为你不愿拜访他们。”

“那可不见得，好太太，若真有二十个这样的人搬过来，我一定挨个拜访他们。”

贝尼特先生就是这么一个怪人，他忽而冷嘲热讽，忽而言行保守，反复无常，二十三年共同生活的经验都不足以让他的太太真正地了解他的性格。而太太的想法则容易叫人摸透。她是个肤浅的人，没多少见识，又喜怒无常，一不满意就自以为神经衰弱。她一生的大事就是把女儿嫁出去；一生的寄托就是走亲访友和家长里短。

第二章

第一批拜访宾格利先生的人当中就有贝尼特先生。他其实早就有意要拜访宾格利先生了，尽管自始至终都告诉太太他不想去。拜访结束的那晚太太才知道实情。事情是这样透露的：当看到二女儿在整理帽檐时，他突然对她说：

“但愿宾格利先生喜欢你这顶帽子，莉琪。”

“我们可没法知道宾格利先生喜欢什么，”太太恨恨地说道，“我

们又不打算拜访人家。”

“可是妈妈，我们会在舞会上看到他的，朗太太答应过要把他引见给我们，”莉琪在提醒，“您忘记这事啦？”

“我可不相信朗太太会做这样的好事。她自己还有两个侄女没出嫁呢。她是个自私、虚伪的女人，我对她没什么好感。”

“同感，”贝尼特先生说道，“你说你不指望她为你做些什么，这话叫我听了高兴。”

太太本想不搭理他，但又控制不了自己，于是便找起女儿的茬来。

“基蒂^①，看在上帝的分上，别老是咳个不停！体谅体谅我那脆弱的神经吧。你快让我神经分裂啦。”

“基蒂可真不知趣，”她爸爸说道，“咳嗽也不挑个时候。”

“我又不是咳着玩儿。”基蒂生气地说道。

“莉琪，下一次舞会是什么时候？”

“从明天算起，再过两个星期。”

“啊，是这样！”她妈妈嚷道，“朗太太要到舞会的前一天才回来，所以，她不可能引见他，因为到那时候她自己还不认识他呢。”

“那么，亲爱的太太，你可比你的朋友走运多了，你或许可以反过来向她介绍这位宾格利先生呢。”

“不可能，先生，不可能的，我自己还不认识他呢。你咋就那么爱嘲弄人？”

“你的慎重、周到让我敬佩。两个星期的相识当然算不了什么。相处两个星期不可能真正了解一个人。但如果我们不去试试，别人就会去试；至少，朗太太和她的侄女们就不会错过这个大好时机。因此，你若不愿承担此任，我自己来好了，反正她会认为这是我们对她的一个善举。”

女儿们对着父亲直瞪眼睛。而太太只一个劲儿地嚷着：“一派胡言，一派胡言！”

① 基蒂：贝家对四女儿凯瑟琳的昵称。

“你这么大呼小叫干什么？”他大声问道，“你以为替人家介绍些人，讲点礼仪形式是无稽之谈吗？在这一点上我可不同意你的说法。你说呢，玛丽？我知道你是个思想深邃的女孩子，读过多部巨著，还做过摘记。”

玛丽希望说上几句有见识的话，但又不知如何说起。

“趁玛丽还在整理她的思想，”他继续说道，“我们把话题转回到宾格利先生身上吧。”

“我厌倦谈论宾格利先生了。”太太嚷道。

“这可真遗憾。但你为什么不早点告诉我呢？要是今早知道你不同意宾格利先生，我就不去拜访他了。不幸啊，既然我已经拜访过他了，我们现在就少不了要和他结交喽。”

太太和女儿们的惊喜正是他希望见到的。太太的反应有些过了头，不过欢喜的场面一结束，她就宣称这是她早就意料之中的事。

“你真是太好了，我亲爱的贝尼特先生！不过我知道我最终还是能劝动你的。我就不相信，你这么爱我们的女儿，怎么会错过这次结识贵人的机会呢。哎呀，我真是高兴坏了！你真会开玩笑，早晨走的时候竟然连半个字都没透露。”

“基蒂，你现在可以想咳嗽就咳嗽了。”贝尼特先生边说边走出了房间，太太的狂喜让他感到厌烦。

门一关上，太太就对女儿们说：“姑娘们，你们有一个多好的父亲呀。真不知道你们怎么做才能报答他，还有，你们也得好好报答我呢。告诉你们吧，我和你们的爸爸都活到这么一把年纪了，哪还有兴致每天去结朋交友；可是为了你们，我们什么事都乐意去做。莉迪娅，我的乖女儿，虽然你是最小的一个，没准下次舞会上宾格利先生就会请你跳舞呢。”

“噢！”莉迪娅不以为然，“我才不在乎呢；虽然我最小，可我长得最高。”

这一晚剩下的时间她们一直在猜想宾格利先生什么时候会回访她们，并确定什么时候宴请他最合适。

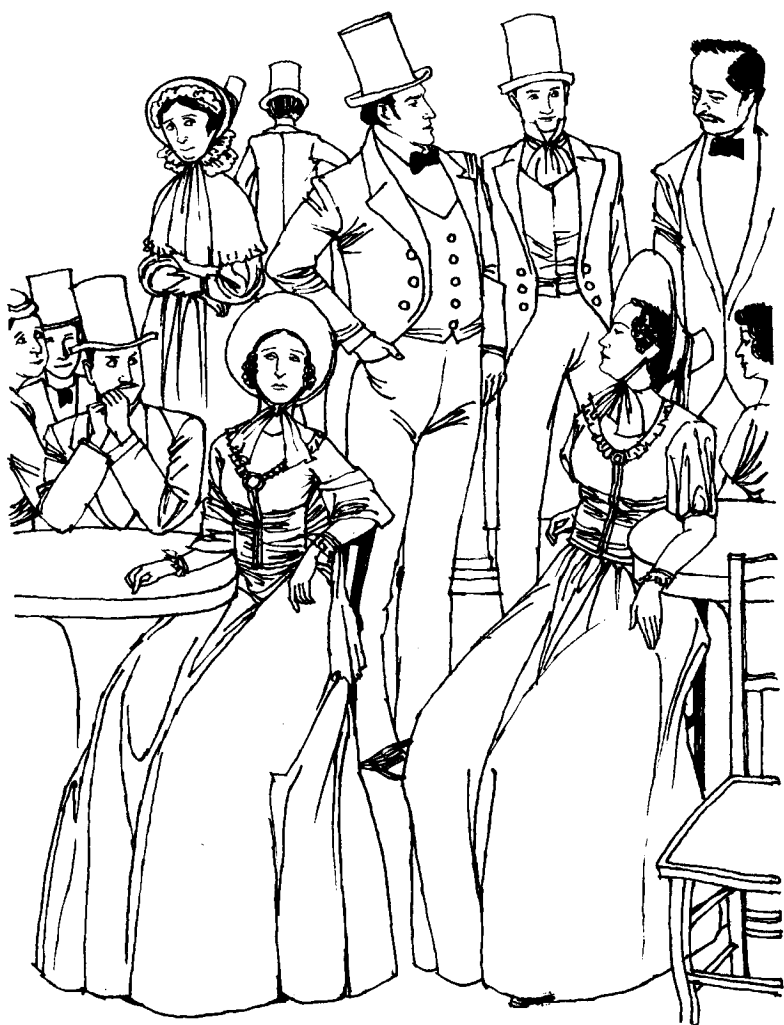
第三章

贝尼特太太在五个女儿的帮助下，费尽全力想从丈夫嘴里套出点关于宾格利先生的消息，但丈夫的回答远不能叫她满意。她们用尽了各种办法：厚着脸皮问问题，大胆设想，凭空猜测；但贝尼特先生始终不为所动。最后，她们不得不从邻居卢卡斯夫人那里打听二手消息。她嘴里吐出来的都是好消息。威廉姆爵士已经喜欢上这位新邻居了。他很年轻，风度翩翩，极为和蔼可亲，更叫人兴奋的是，他打算请一大群人参加下次的舞会。没有比这更叫人高兴的事了。喜欢跳舞当然就容易跌入爱河，于是大家都在热烈盼望着去讨宾格利先生的欢心。

贝尼特太太对丈夫说：“我要是能看到有一个女儿在尼日斐尔德幸福地安家，其他女儿也嫁得同样体面，我这一生也就别无他求了。”

不出几天，宾格利先生就回访了贝尼特先生。他在贝尼特先生的书房里坐了大约十分钟。他原本希望能够借机一睹府上千金的芳容——他对她们的美貌早有耳闻，但他只看到了她们的父亲。女士们似乎比他幸运，因为她们从楼上窗户看清他穿了件蓝色大衣，骑了一匹黑马。

很快，贝家就派人给他送了请柬。贝尼特太太精心拟定了菜谱，菜谱上的每道菜都能体现出她是个持家有道的主妇。但不巧宾格利先生第二天得去城里，因此回函说不得不推却邀请，改日再登门拜访。贝尼特太太为此大为不安。她想像不出能有什么急事让刚到赫特福德郡的他又匆匆返回城里；她开始担忧他是不是一直就居无定所，根本没打算在尼日斐尔德定居。卢卡斯夫人猜想他去伦敦是为了请一大帮朋友来参加舞会的，这个想法叫贝尼特太太稍感安慰，不似先前那么担忧了。很快有消息传来说宾格利先生要带十二位女士和七位先生来参加舞会。姑娘们对他带了这么多女宾过来颇感失望，



达西先生凭着挺拔的身材、俊朗的外表和高贵的气质很快就吸引了众人的目光。